To Comrade D.N. Aidit

I have received your letter of January 13, 1953. I did not intend to reply to you, as I thought that it was possible to put this off until our next meeting. But later I learnt that your comrades were expecting an answer. Therefore I have decided to reply without waiting until we meet.

1. The Peasant Question.

It is a welcome fact that there are no longer any disagreement between us on the peasant question. But I think that there should not only be no disagreement between us, but no misunderstandings at all on this question. I have in mind one passage in your letter, which says; "we will make the work among the peasants, that is, the abolishment of feudalism as our main work." This sentence may give rise to misunderstanding, since people may think that in Indonesia there exists full, 100 percent, feudalism; which of course, is incorrect. During our talk, I already said that there is not, and cannot be, 100 percent feudalism in Indonesia, just as there was not in Russia before the October Revolution in 1917, just as there was not in China or other people's Democracies before the beginning of the anti-feudal revolution.

It may be asked, to what extent did feudalism actually exist then in those countries and what exists now in Indonesia? There was, of course, not 100 percent feudalism there, but there were important and onerous survival of feudalism. The Russian Communists spoke of the survivals of feudalism when they roused the peasants against the landlords in 1917. The survivals of feudalism were also mentioned during the carrying out of the "agrarian reform". I think that the same thing is taking place in Indonesia, therefore, in drafting the programme, the formula about the abolition of feudalism should be replaced by the formula about the abolition of the survivals of feudalism, as being more exact.

Of course, in some articles and letters the formula of the abolition of feudalism is sometimes used and this does not always arouse objection. When, however, it is a question of drafting a programme, it is necessary to be quite exact and precisely for this reason preference should be given to the formula about the abolition of the survivals of feudalism.

The question arises: what are these survivals of feudalism, what is their essence?

They are, in the first place, the actually existing right of the big landowners to monopoly possessions of the land cultivated by the peasants, the majority of the peasants being unable in view of their poverty – to own land and therefore being compelled to rent land from the landowners on any terms ("monopoly right" of the landowners to the land under feudalism).

They are, in the second place, payments to the landlords of rent in kind, which constitutes a considerable proportion of the peasant harvest and which leads to the impoverishment of the majority of the peasants ("obligation of payment in kind" under feudalism).

They are, in the third place, the system of rent in the form of labour on the landlords' estates, carried out with the aid of primitive peasant equipment, which puts the majority of the peasants, is the position of serfs (*Corvee*" under feudalism).

They are, finally, a dense network of debts, enmeshing the majority of the peasants, making them insolvent debtors and putting them in the position of slaves in relation to the land-owners ("debt slavery" under feudalism).

The consequences of all these survivals of feudalism are well-known: technical backwardness of agriculture, impoverishment of the majority of the peasants, contraction of the internal market, impossibility of industrialising the country.

Hence, the immediate task of the Communists is to eliminate the survivals of feudalism, to develop the anti-feudal agrarian revolution, to transfer without compensation the landowner's land to the peasants as their private property.

The question arises: does not temporarily renouncing the nationalisation of the land and the division of the landowners' lands among the peasants as their private property mean renouncing socialist prospects in the development of agriculture? No, it does not.

In Russia it was possible and necessary to proceed to the nationalisation of the land by a direct route and not through the division of the landowners' lands, since favourable conditions for this existed there, viz: a) the principle of private property in land did not obtain due popularity and was even undermined among the majority of the peasants owing to the presence in Russia of the peasant commune with its periodical re-division of land; b) the peasant themselves, the majority of them, considered that "the land belongs to no one, the land belongs to God, but the fruits of the earth should belong to those who labour on the land"; c) the strongest workers' party in the country, the Bolshevik Leninist Party, which enjoyed confidence among the peasants, stood for nationalisation, conducted propaganda for nationalisation of the land;-d) the strongest peasants' party in the country, the Socialist-Revolutionary Party, in spite of its petty-bourgeois and kulak nature, also stood for nationalisation, and conducted propaganda for nationalisation of the land. All this created a favourable situation for carrying out nationalisation of the land in Russia.

The situation was different in the People's Democracies. These favourable conditions not only did not exist there, but, on the contrary, the principle of private property in land became so rooted in the life of the peasants that they did not conceive of the agrarian revolution in any other form than that of the division of the landowners' estates into private property. As regards the slogan of nationalisation of the land, the peasants' attitude to it was one either of indifference or of great distrust, because they believed that nationalisation of the land means an attempt to take away from the peasant owners the land that they owned. Consequently, it was necessary in those countries to proceed to the nationalisation of the land and to socialist prospects in the development of agriculture, not directly but in a round-about way – through the division of the landowners' lands.

Seven or eight years have passed since the agrarian revolution in the People's Democracies of Europe. What did the division of the landowners' lands lead to there in this period, what results did it produce? It should be noted first of all that the agrarian revolution did not put a stop to the differentiation of the peasantry there, but, on the contrary, has intensified it recently, by dividing the peasantry into three groups the poor peasants (the majority), middle peasant (25-30 per cent), kulaks (5-10 per cent). Further, the poor peasants became convinced that the land alone, which they received as a result of the agrarian revolution, was insufficient for

any considerable improvement of their material position, that for this they needed also livestock and equipment, sufficient quantities of seeds and agricultural machinery. The peasants, however, experienced a great lack of all these things. Hence the working peasants came to the conclusion that it was necessary to combine the small land holdings of the peasants and their equipment in a single large-scale co-operative farm on a large area of land and to require the assistance of the state in the form of tractors, combines and other agricultural machinery. In other words, the working peasants in those countries took the path of collective farms, the path of socialist development.

As regards nationalisation of the land it is being prepared and beginning to be carried out in those countries in a rather peculiar way, namely, by promulgating a series of separate laws restricting the right to private ownership of land and making difficult or even altogether prohibiting the sale and purchase of land. This is the path towards nationalisation of the land.

Such are the results of the agrarian revolution and the division of the landowners' lands in the People's Democracies of Europe.

It is this path China is taking too.

I think that the same thing will happen in Indonesia after the victory of the agrarian revolution there.

2. The National Front.

Of course, if the Communist Party is so weak that it is incapable of simultaneously taking up both the organisation of an alliance of the workers and peasants and of the creation of a national front then it will have to choose between these two social undertakings and concentrate its forces on the organisation of an alliance of the workers and peasants as the more important task. But such a contingency cannot be considered in any way desirable. It would be desirable, on the contrary, for the Party to gain the possibility of building simultaneously both the alliance of the workers and peasants and the National Front. In this connection it should be borne in mind that the National Front is certainly essential and important for a successful struggle not only against the internal reaction but also against the foreign menace.

Hence my advice is: in organising the alliance of the workers and peasants on the basis of a revolutionary agrarian programme you should take up at the same time the improvement and strengthening of the united National Front so that the Communist Party will acquire in time a leading position within this front.

3. For the rest, your letter does not call for any comment.

With Communist greetings,
J. Stalin

February 16, 1953
Original typed text in English.
RGASPI F.558, Op. 11, D.316, LL.26-31.

সামন্তবাদের অবশেষ ও জাতীয় ফ্রন্ট প্রসঙ্গে কমরেড ডি. এন. আইদিত এর কাছে লেখা কমরেড স্ট্যালিনের চিঠি
(১৬ই ফেব্রুয়ারী, ১৯৫৩)

ভূমিকা

এই চিঠিটি ইন্দোনেশিয়ার কমিউনিস্ট পার্টির কর্মসূচী পুনর্লিখনের সাথে সম্পর্কিতভাবে কমরেড স্ট্যালিন এবং কমরেড ডি. এন. আইদিতের মধ্যে দীর্ঘ পত্রালাপের একটি অংশ। এই চিঠিতে স্ট্যালিন আইদিতের এক চিঠির জবাবে ইন্দোনেশিয়ায় সামন্তবাদ বিরোধী নাকি সামন্ত অবশেষ বিরোধী কর্মসূচী গ্রহণ করা প্রয়োজন সেই বিষয়টি নিয়ে গুরুত্বপূর্ণ আলোচনা করেছেন। কোন পশ্চাৎপদ দেশে সামন্তবাদ কতটুকু বিদ্যমান থাকলে সে দেশের কমিউনিস্ট পার্টির কর্মসূচী কীভাবে নির্ধারণ করা প্রয়োজন সেই বিষয়টি তিনি এই চিঠিতে তুলে ধরেন। সেটা করতে যেয়ে তিনি ১৯১৭ সালের অক্টোবর বিপ্লবের আগে রুশদেশে এবং পরবর্তীতে পূর্ব ইউরোপের দেশসমূহ ও চীনে বিপ্লবের প্রাক্কালে সামন্তবাদের অবস্থা ও কৃষকের ভূমিকার উপর প্রাসঙ্গিক আলোচনা করেন। সেই সাথে কমিউনিস্ট বিপ্লবীদের নেতৃত্বে পশ্চাৎপদ দেশে সকল সাম্রাজ্যবাদ-সামন্তবাদ বিরোধী জাতীয় গণতান্ত্রিক শক্তির সমন্বয়ে জাতীয় ফ্রন্ট প্রশ্নেও তিনি আলোকপাত করেন।

বাংলাদেশসহ দক্ষিণ এশিয়ার সকল দেশে জনগণতান্ত্রিক বিপ্লবের কর্মসূচী, লক্ষ্য ও কৌশল নির্ধারণে এই আলোচনা গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা রাখবে – সেই বিবেচনা থেকে আমরা *সংস্কৃতি*-র এই সংখ্যায় কমরেড স্ট্যালিনের সেই চিঠির বাংলা অনুবাদ প্রকাশ করছি।

কমরেড ডি. এন. আইদিত এর প্রতি

আমি আপনার লেখা ১৩ই জানুয়ারী, ১৯৫৩ তারিখের পত্রখানা পেয়েছি। আমাদের পরবর্তী সাক্ষাৎ পর্যন্ত ঝুলিয়ে রাখা যেতে পারে ভেবে আপনার চিঠির উত্তর দেওয়ার ইচ্ছা আমার ছিল না। কিন্তু পরে আমি জানতে পেরেছি যে, আপনাদের কমরেডরা একটি উত্তর আশা করছিলেন। অতএব আমাদের সাক্ষাৎ পর্যন্ত অপেক্ষা না করে আমি উত্তর দেওয়ার সিদ্ধান্ত নিয়েছি।

১. <u>কৃষক প্রশ্ন</u>

এটা একটি স্বাগতযোগ্য সত্য যে কৃষক প্রশ্নে আমাদের মধ্যে আর কোন মতভেদ নেই। কিন্তু আমি মনে করি আমাদের মধ্যে শুধুমাত্র মতভেদই যে থাকা উচিৎ নয়, তা-ই না, এমনকি এই প্রশ্নে কোন ভুল বোঝাবুঝিও থাকা উচিৎ নয়। আপনার চিঠির একটি স্তবক আমার মনে বেশ দাগ কেটেছে, যেখানে বলা আছে; "কৃষকদের মধ্যে আমরা কাজ করব, অর্থাৎ, আমাদের প্রধান কাজ হিসেবে সামন্তবাদের অবসান ঘটানোর কাজটি আমরা করব।" এই বাক্যটি ভুল বোঝাবুঝির জন্ম দিতে পারে, যেহেতু লোকে মনে করতে পারে যে ইন্দোনেশিয়ায় শতকরা ১০০ ভাগ সামন্তবাদ বিদ্যমান, যা আসলেই সঠিক নয়। আমাদের মধ্যে আলাপ আলোচনার সময় আমি এরই মধ্যে বলেছি যে ইন্দোনেশিয়ায় শতকরা ১০০ ভাগ সামন্তবাদ নেই এবং সেটা থাকতেও পারে না, যেমন ১৯১৭ সালে রাশিয়ায় অক্টোবর বিপ্লবের আগে ছিল না, যেমন চীন এবং অন্যান্য জনগণতান্ত্রিক দেশেও সামন্তবাদ বিরোধী বিপ্লব শুরু হওয়ার আগে তা ছিল না।

প্রশ্ন করা যেতে পারে ওসব দেশে সে সময়ে সামন্তবাদ প্রকৃতপক্ষে কী মাত্রায় বিরাজমান ছিল এবং বর্তমান পর্যায়ে ইন্দোনেশিয়ায় তা কী মাত্রায় বিরাজমান আছে? সেখানে শতকরা ১০০ ভাগ সামন্তবাদ অবশ্যই ছিল না, কিন্তু সেখানে সামন্তবাদের গুরুত্বপূর্ণ এবং জটিল <u>অবশেষ</u> ছিল। ১৯১৭ সালে রুশ কমিউনিস্টরা যখন ভূস্বামীদের বিরুদ্ধে কৃষকদের আন্দোলিত করছিলেন তখন তাঁরা সামন্তবাদের অবশেষ সম্পর্কে কথা বলেছেন। "কৃষি সংস্কার" সাধন করার সময়ও সামন্তবাদের অবশেষের বিষয়টি উল্লেখ করা হয়েছিল। আমার মনে হয় যে ইন্দোনেশিয়াতেও একই ব্যাপার ঘটছে। তাই বিষয়টিকে আরও সুনির্দিষ্ট করার জন্য কর্মসূচীর খসড়া রচনার সময় সামন্তবাদ উচ্ছেদের ফর্মূলার জায়গায় সামন্তবাদের অবশেষ উচ্ছেদের ফর্মূলা দ্বারা তা প্রতিস্থাপিত করা দরকার।

অবশ্য কোন কোন প্রবন্ধ এবং চিঠিতে সামন্তবাদ উচ্ছেদের ফর্মূলা কখনো কখনো ব্যবহার করা হয়েছে এবং সব সময়ে এর কারণে কোন আপত্তিও উত্থাপিত হয়নি। এখন যেহেতু এটা একটা খসড়া কর্মসূচী রচনার প্রশ্ন, তাই এ কারণে সামন্তবাদের অবশেষের ফর্মূলা উচ্ছেদের বিষয়টিকে গুরুত্ব দেওয়াটা খুবই যথার্থ ও সুনির্দিষ্ট হওয়া প্রয়োজন।

প্রশ্ন আসে: সামন্তবাদের এই অবশেষগুলো কী, তাদের প্রকৃত অর্থই বা কী?

প্রথমতঃ সেসব হচ্ছে কৃষক কর্তৃক আবাদকৃত ভূমির উপর বড় ভূস্বামীদের বিদ্যমান <u>একচেটিয়া</u> মালিকানার প্রকৃত অধিকার, দারিদ্রের কারণে অধিকাংশ কৃষকের জমির মালিক হতে অক্ষম হওয়া এবং সে কারণে যে কোন শর্তে ভূস্বামীর কাছ থেকে জমি বর্গা নিতে বাধ্য হওয়া (সামন্তবাদের অধীনে জমির উপর ভূস্বামীর "একচেটিয়া অধিকার")।

দ্বিতীয়তঃ ভূস্বামীকে ফসলে খাজনা শোধ করতে হয়, যা কৃষকের উৎপাদনের একটি বড় অংশ দ্বারা গঠিত এবং যা অধিকাংশ কৃষককে দারিদ্রের দিকে ঠেলে দেয়। (সামন্তবাদের অধীনে "<u>ফসলে খাজনা পরিশোধের বাধ্যবাধকতা</u>")।

তৃতীয়তঃ ভূস্বামীর জমিতে প্রাচীন যন্ত্রপাতির সাহায্যে শ্রমদান হিসেবে খাজনা প্রথা অধিকাংশ কৃষককে ভূমিদাসের পর্যায়ে বেঁধে রাখে (সামন্তবাদের অধীনে "*Corvee*")।

চূড়ান্ত বিচারে, এসব কিছু অধিকাংশ কৃষককে বেঁধে ফেলার এক ঘন ঋণের বিস্তৃত জাল ছাড়া আর কিছুই নয়, যা তাদেরকে অস্বচ্ছল এক ঋণগ্রস্থ জীবে পরিণত করে রাখে এবং ভূমি মালিকানার কাঠামোর মধ্যে তাদেরকে দাস করে রাখে (সামন্তবাদের অধীনে "ঋণ দাসত্ব")।

সামন্তবাদের এই সকল অবশেষের ফলাফল খুবই জানা ব্যাপার: কৃষির প্রযুক্তিগত পশ্চাৎপদতা, অধিকাংশ কৃষকের দারিদ্র, আভ্যন্তরীণ বাজারের সংকোচন, আর দেশের শিল্পায়ন অসম্ভব হওয়া।

অতএব কমিউনিস্টদের জরুরী কর্তব্য হলো সামন্তবাদের অবশেষ সমূহ নির্মূল করা, সামন্ত-বিরোধী কৃষি বিপ্লবের বিকাশ সাধন, ভূস্বামীর জমি বিনা ক্ষতিপূরণে ব্যক্তি মালিকানাধীন সম্পত্তি হিসেবে কৃষকের কাছে হস্তান্তর।

প্রশ্ন ওঠে: সাময়িকভাবে জমির জাতীয়করণ বাতিল করা এবং ব্যক্তি মালিকানাধীন সম্পত্তি হিসেবে কৃষকের মধ্যে ভূস্বামীর জমি বন্টন কৃষির অগ্রগতির ক্ষেত্রে সমাজতান্ত্রিক দৃষ্টিকোণকে পরিত্যাগ করা নয়? না, সেটা করলে কমিউনিস্ট দৃষ্টিকোণ পরিত্যাগ করা হয় না।

যেহেতু সেখানে অনুকূল পরিস্থিতি বিরাজ করছিল, তাই রুশদেশে জমির জাতীয়করণ করা সরাসরি পথে সম্ভব এবং প্রয়োজন ছিল এবং ভূস্বামীর জমি বন্টনের মাধ্যমে নয়, যেমন: ক) রাশিয়াতে পর্যায়ক্রমিক জমির পুনর্বন্টন প্রথাসহ কৃষক কমিউন উপস্থিত থাকার কারণে জমির ক্ষেত্রে ব্যক্তি মালিকানাধীন সম্পত্তি নীতি প্রয়োজনীয় জনপ্রিয়তা অর্জন করেনি এবং অধিকাংশ কৃষকের মধ্যে এ ব্যাপারে অনাগ্রহ ছিল; খ) কৃষকরা নিজেরাই, তাদের বেশীর ভাগ অংশই মনে করত জমি কারও না, জমির মালিক আল্লাহ্, কিন্তু যে মানুষটি জমিতে শ্রমদান করবে ফসল সে-ই ভোগ করবে; গ) দেশে শ্রমিকদের সব থেকে শক্তিশালী পার্টি, বলশেভিক লেনিনীয় পার্টি, যে পার্টি কৃষকদের আস্থা অর্জন করেছে তারাও জাতীয়করণের পক্ষে দাঁড়িয়েছে, জমির জাতীয়করণের পক্ষে প্রচার প্রচারণা চালিয়েছে; ঘ) তাদের পেটি-বুর্জোয়া ও কুলাক চরিত্র সত্ত্বেও দেশের কৃষকদের সব থেকে শক্তিশালী পার্টি, সোশ্যাল রেভলিউশনারী পার্টিও জাতীয়করণের পক্ষে দাঁড়িয়ে ছিল, এবং জমির জাতীয়করণের জন্য প্রচার প্রচারণা চালিয়ে ছিল। এসবই রুশদেশে জমির জাতীয়করণের পক্ষে একটি অনুকূল পরিস্থিতি সৃষ্টি করেছিল।

জনগণতান্ত্রিক দেশসমূহে পরিস্থিতি ছিল ভিন্ন। এই অনুকূল পরিস্থিতি যে সেখানে বিরাজমান ছিল না, শুধু তাই না, বরং উল্টোদিকে জমির ব্যক্তিগত মালিকানার নীতি কৃষকদের জীবনে এমন গভীরভাবে গ্রথিত ছিল যার কারণে ভূস্বামীদের জমি ব্যক্তিগত মালিকানায় বন্টন করা ছাড়া কৃষি বিপ্লবের মত একটি বিষয়ের কোন ধরনের রূপকে তারা উপলব্ধি করতে পারেনি। জমির জাতীয়করণের স্লোগানের প্রতি কৃষকের মনোভাব হয় ছিল উদাসীন অথবা বিরাট অবিশ্বাসে ভরা, কারণ তারা বিশ্বাস করত জমির জাতীয়করণের অর্থ হচ্ছে কৃষকের মালিকানায় যে জমিটুকু আছে তা তাদের কাছ থেকে কেড়ে নেওয়া। এর ফলে সেসব দেশে জমি জাতীয়করণ এবং কৃষির উন্নয়নের ক্ষেত্রে সমাজতান্ত্রিক ধারায় অগ্রসর হওয়ার প্রয়োজন ছিল, সরাসরি নয়, বরং ঘুরিয়ে, ভূস্বামীদের জমি বন্টনের মাধ্যমে।

ইউরোপের জনগণতান্ত্রিক দেশসমূহে কৃষি বিপ্লব সম্পন্ন হয়েছে সাত বা আট বছর আগে। এই সময়ের মধ্যে ভূস্বামীদের জমির বন্টন সেখানে তা কোথায় নিয়ে গেছে, তা কী ফল প্রসব করেছে? সবচেয়ে প্রথমে এটা লক্ষ্য করতে হবে যে, কৃষি বিপ্লব সেসব দেশে কৃষকদের ভেদাভেদ প্রক্রিয়াকে বন্ধ করেনি, বরং উল্টোদিকে সাম্প্রতিক কালে তা কৃষক সম্প্রদায়কে তিনটি ভাগে, দরিদ্র কৃষক (সংখ্যাগুরু), মধ্য কৃষক (২৫-৩০%), কুলাক (৫-১০%) বিভাজনের মধ্য দিয়ে তা বাড়িয়ে তুলেছে। তদুপরি দরিদ্র কৃষক এ ব্যাপারটা ধরে নিয়েছিল যে, শুধু জমিই, যেটা তারা কৃষি বিপ্লবের ফল হিসেবে পেয়েছে তা তাদের বাস্তব অবস্থার কোন উল্লেখযোগ্য উন্নতির জন্য ছিল অপর্যাপ্ত, এর জন্য তাদের প্রয়োজন হয়েছিল গবাদি পশু আর যন্ত্রপাতির, যথেষ্ট পরিমাণে বীজ এবং কৃষি যন্ত্রপাতির। তবুও কৃষকদের এসব বস্তুর এক বড় ধরনের ঘাটতির অভিজ্ঞতা হয়েছে। সে কারণে শ্রমজীবী কৃষকরা এই সিদ্ধান্তে উপনীত হয়েছিল যে, কৃষকদের সকল ছোট জমি ও যন্ত্রপাতি একত্রিত করে এবং রাষ্ট্রীয় সহায়তায় ট্রাক্টর এবং অন্যান্য কৃষি যন্ত্রপাতির মাধ্যমে বিশাল এলাকা ব্যাপী ভূখন্ড নিয়ে এক একটি একক বৃহদাকার সমবায় খামার গড়ে তোলা প্রয়োজন। অন্যভাবে বলতে গেলে বলা যায় সেসব দেশে শ্রমজীবী কৃষক যৌথ খামার, তথা সমাজতান্ত্রিক উন্নয়নের পথ অবলম্বন করেছিল।

সেসব দেশে জমির জাতীয়করণের প্রস্তুতি চলছে এবং তা কার্যকর করা শুরু হতে যাচ্ছে কিছুটা অদ্ভুতভাবে, যেমন জমির ব্যক্তি মালিকানার অধিকার সংকোচন ও জটিল করে এবং এমনকি জমির কেনা-বেচা একেবারে নিষিদ্ধ করে ধারাবাহিকভাবে আলাদা আইন জারীর মাধ্যমে। এই পথই হচ্ছে জমির জাতীয়করণের পথ।

ইউরোপের জনগণতান্ত্রিক দেশসমূহে কৃষি বিপ্লব ও ভূস্বামীদের জমির বিভাজনের এই হচ্ছে ফলাফল।

চীনও এই পথই অবলম্বন করছে।

আমার মনে হয় কৃষি বিপ্লবের বিজয়ের পর ইন্দোনেশিয়াতেও একই ঘটনা ঘটবে।

২. জাতীয় ফ্রন্ট

অবশ্য, কমিউনিস্ট পার্টি যদি এতই দূর্বল হয়, যদি একই সাথে উভয় শ্রমিক এবং কৃষককে ঐক্যবদ্ধ করার মত একটি সংগঠন এবং একটি জাতীয় ফ্রন্ট গড়ে তুলতে অসমর্থ হয় তাহলে তাকে এই দুই সামাজিক কর্মধারার মধ্যে থেকে একটিকে বেছে নিতে হবে এবং আরও গুরুত্বপূর্ণ কাজ হিসেবে তার সকল শক্তি শ্রমিক ও কৃষকের একটি ঐক্যবদ্ধ সংগঠন গড়ে তোলার কাজে আত্মনিয়োগ করতে হবে। কিন্তু এমন একটি অনভিপ্রেত ঘটনা কোনভাবেই কাম্য বিবেচিত হতে পারে না। এর উল্টোদিকে একই সাথে উভয় শ্রমিক-কৃষক ঐক্য এবং জাতীয় ফ্রন্ট গড়ে তোলার সম্ভাব্যতা অর্জন করাই পার্টির জন্য কাম্য। এ বিষয়ে এটা মনে রাখা দরকার যে জাতীয় ফ্রন্ট শুধুমাত্র আভ্যন্তরীণ প্রতিক্রিয়ার শক্তিই নয়, বরং বৈদেশিক আপদের বিরুদ্ধেও একটি সফল সংগ্রামের জন্য অবশ্য প্রয়োজনীয় এবং গুরুত্বপূর্ণ।

এ কারণে আমার পরামর্শ হচ্ছেঃ একটি বিপ্লবী কৃষি কর্মসূচীর ভিত্তিতে শ্রমিক এবং কৃষকের ঐক্য সংগঠিত করার জন্য আপনাদের উচিৎ একই সময়ে ঐক্যবদ্ধ জাতীয় ফ্রন্টকে উন্নততর ও শক্তিশালী করা যাতে কমিউনিস্ট পার্টি সময় মত এই ফ্রন্টের কাঠামোর মধ্যে একটি নেতৃত্বদানকারী অবস্থা অর্জন করতে পারে।

৩. সব শেষে, আপনার পত্রটির উপর কোন মন্তব্য করার প্রয়োজন দেখি না।

কমিউনিস্ট শুভেচ্ছাসহ
জে. স্ট্যালিন

১৬ই ফেব্রুয়ারী, ১৯৫৩
Original typed text in English.
RGASPI F.558, Op. 11, D.316, LL.26-31.

Revolutionary Democracy, October, 2017
ভূমিকা ও বাংলায় অনুবাদঃ মুঈনুদ্দীন আহ্‌মদ